

کد کنترل

9222

A



922A



«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

صبح جمعه
۱۳۹۸/۳/۲۴

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۸

مجموعه زبان فرانسه - کد (۱۱۲۰)

مدت پاسخ‌گویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و یا متخطین برابر مقررات رفتار می‌شود.

۱۳۹۸

II – Cochez la réponse correcte:

- 6- **Un lien direct ----- entre la simulation cérébrale grâce aux activités intellectuelles et le maintien des performances mentales avec l'âge.**
1) a été démontré
2) a démontré
3) avait démontré
4) démontrait
- 7- **Vous restituerez les faits et les arguments du document entendu ----- en relief l'idée principale et toutes les idées qui ----- rapportent.**
1) par mise / la
2) par la mise / s'en
3) mettant / se
4) en mettant / s'y
- 8- **Je ferai les démarches ----- l'agence après que tu ----- tous les documents nécessaires.**
1) auprès / réunisses
2) chez / aies réuni
3) auprès de / auras réuni
4) chez / aurais réuni
- 9- **Il a travaillé toute sa vie pour que ----- espèce en péril.**
1) soit protégé cet
2) soit protégée cette
3) fut protégé cette
4) fut protégée cet
- 10- **Il évite les digressions ----- l'auditoire ne commence à s'ennuyer.**
1) parce que
2) de crainte que
3) du fait que
4) pourvu que
- 11- **Mon problème est dérisoire si on le compare -----.**
1) à vôtre
2) au votre
3) au vôtre
4) aux vôtres
- 12- **Après que la cour de justice de Paris -----, le bouillonnant homme d'affaires déclara qu'il ----- désormais à la recherche de la vérité.**
1) fut acquitté / consacrerait
2) fut acquittée / se consacrerait
3) eut acquitté / consacrerait
4) l'eut acquitté / se consacrerait
- 13- **Longtemps après son licenciement arbitraire, il gardait encore beaucoup d'apathie ----- son patron.**
1) pour
2) envers
3) face à
4) à l'encontre de
- 14- **Vous ferez les exercices 23, 24 et 25. -----, je voudrais que vous -----, vos verbes irréguliers et les règles d'accord du participe passé.**
1) Ailleurs / revoyez
2) Par ailleurs / revoyiez
3) D'ailleurs / reverrez
4) D'ailleurs / revoyez
- 15- **La RATP annonce un arrêt de travail de certaines catégories de personnel. -----, on s'attend à quelques perturbations sur les lignes A, B et D du RER.**
1) Au fait
2) Du fait
3) De ce fait
4) En fait

- 16- Il est regrettable que tu ----- absent.
1) aies été 2) as été 3) fus 4) est
- 17- Il parle ----- micro ----- on ne l'entend pas du fond de la salle.
1) au / de sorte qu' 2) dans le / de crainte qu'
3) dans le / car 4) au / parce qu'
- 18- D'accord, je m'inquiète pour rien, mais ----- tu le savais, pourquoi ne m'as-tu pas prévenue de ton retard?
1) parce que 2) étant donné que
3) vu que 4) puisque
- 19- C'est en lisant les quelques lignes de cet entrefilet, inséré entre la politique intérieure et l'économie, qu'il ----- le premier prix.
1) apprend qu'il eut remporté 2) apprenne qu'il avait remporté
3) apprit qu'il avait remporté 4) apprend qu'il remporterait
- 20- Grâce à un travail acharné, cet artiste ----- une -----.
1) s'est fait / solide réputation 2) a fait / solide réputation
3) s'est faite / réputation solide 4) s'en ait fait / réputation solide
- 21- Dans la phrase suivante: «La voiture approchant, la meute des journalistes s'est jetée à sa rencontre», l'expression du temps est -----.
1) un nom introduit par une préposition
2) un nom, sujet d'une phrase simple
3) un complément absolu
4) une proposition subordonnée adverbiale
- 22- Exprimez le rapport temporel sans recourir à la conjonction de subordination dans la phrase suivante: «Lorsque j'y ai réfléchi, ta proposition m'a semblé judicieuse.»
1) En y réfléchissant, ta proposition m'a semblé judicieuse.
2) A la réflexion ta proposition m'a semblé judicieuse.
3) J'ai réfléchi à ta proposition qui m'a semblé judicieuse.
4) A y bien réfléchir, ta proposition m'a semblé judicieuse.
- 23- Il paraît que finalement l'affaire ----- et qu'il -----.
1) avait été classée / avait été innocenté
2) est classée / a été innocenté
3) a été classée / a été innocentée
4) fut classé / fut innocenté
- 24- ----- que l'ordinateur sera réparé, elle pourra reprendre son travail.
1) Bien tôt 2) Bientôt 3) Aussi tôt 4) Aussitôt

25- Mettez la phrase suivante au discours indirect.

«Dès que vous aurez obtenu le prêt de votre banque, on pourra signer l'acte de vente», a-t-il déclaré.

- 1) Il a déclaré qu'on pourrait signer l'acte de vente dès que nous aurions obtenu le prêt de notre banque.
- 2) Il a déclaré que vous pourrez signer l'acte de vente dès que vous aurez obtenu le prêt de votre banque.
- 3) Il a déclaré qu'on peut signer l'acte de vente dès que vous aurez obtenu le prêt de votre banque.
- 4) Il a déclaré que nous pourrions signer l'acte de vente dès que vous aurez obtenu le prêt de notre banque.

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۲۶- اهل شهر همه به این بلا گرفتار بودند زیرا کسی نیست که در به روی آفت بلا ببندد.

- 1) Tous les habitants de la ville étaient impliqués dans cet embarras car il n'y a personne pour fermer la porte à la calamité de la peur.
- 2) Les habitants de la ville étaient tous sujets à ce malheur car personne n'est capable de fermer la porte au fléau de la peur.
- 3) Tous les habitants de la ville étaient retenus de ce malheur car personne n'existait d'interdire le fléau de la peur.
- 4) Les gens de la ville se sont souciés de ce malheur, car il n'y a pas de personne qui puisse fermer la porte à la calamité de la peur.

27- Puis je fixais gravement le garçon dans les yeux; le pauvre bougre ne se doutait pas qu'en sa personne toute l'humanité entière était en train de passer un examen.

- ۱) بعد به طور جدی توجه پیشخدمت را به چشمانش جلب کردم؛ پسرک هیچ شکی نداشت که در شخصیتش تمام بشریت از عهده آزمون بر می آید.
- ۲) سپس جدی در چشمان پیشخدمت خیره شدم؛ پسر بیچاره تصورش را هم نمی کرد که در وجودش کل بشریت دارد امتحان پس می دهد.
- ۳) با عصبانیت به چشمان پسرک زل زدم؛ بیچاره بی شک می دانست که در واقع این کل بشریت بود که در وجودش به چالش کشیده می شد.
- ۴) بعد نگاهم را با جدیت به پسر دوختم؛ بیچاره پسرک به خوبی می دانست که تمام بشریت در وجودش در حال گذراندن امتحانی سخت بود.

28- Si je pouvais aujourd'hui avoir là, entre mes mains, noir sur blanc, tout mon passé depuis ma quinzième année, il me semblerait davantage avoir existé.

- (۱) اگر امروز می‌توانستم همه گذشته‌ام از سن پانزده سالگی به بعد را چون نوشته‌ای بر کاغذ در دستم بگیرم، بهتر می‌توانستم حس کنم که زندگی کرده‌ام.
- (۲) اگر امروز می‌توانستم همه گذشته‌ام را از سن پانزده سالگی در این‌جا داشته باشم بیشتر به نظرم می‌رسد که وجود داشته‌ام.
- (۳) اگر امروز می‌توانستم از سن پانزده سالگی به بعد تمامی گذشته سیاه و سفید خود را به دست گیرم به نظرم می‌رسید که بهتر زندگی کرده‌ام.
- (۴) اگر می‌توانستم امروز در میان دست‌هایم، سیاه بر روی کاغذ سفید از سن پانزده سالگی به این طرف همه سالیان عمر خود را به دست گیرم بهتر به نظرم می‌رسید وجود داشته‌ام.

29- Le loup mourra dans sa peau.

- (۱) دو کس مردند و حسرت بردند: یکی آن‌که داشت و نخورد و دیگر آن‌که دانست و نکرد.
- (۲) در پس مردن به که حاجت پیش کسی بردن
- (۳) خوی بد در طبیعتی که نشست / نرود جز به وقت مرگ از دست
- (۴) دونان چو گلیم خویش بیرون بردند / گویند چو غم گر همه عالم مردند.

30- Les sanglots longs / Des violons De l'automne / Blessent mon cœur/ D'une langueur Monotone. / Tout suffocant / Et blême, quand / Sonne l'heure, / Je me souviens, / Des jours anciens, / Et je pleure; / Et je m'en vais, / Au vent mauvais / Qui m'emporte / De ça, de là, / Pareil à la / Feuille morte.

- (۱) شیون‌های مدید سازهای خزان / قلب مرا جریحه‌دار می‌سازد / از سستی یکنواخت. کاملاً دل گرفته و رنگ پریده / هنگامی که زنگ ساعت صدا می‌کند / به یاد می‌آورم روزگاران پیشین را / و می‌گیرم. / و از اینجا می‌روم، همراه باد شریب / که مرا می‌برد به این سوی و آن سو، / همچون برگی بیجان.
- (۲) زاری دیر پای ساز خزان / با اندوهی پر ملال / دلم را رنجه می‌دارد / آن دم که ساعت بانگ می‌زند / پریده رنگ و گرفته خاطر / از گذشته یاد می‌کنم و می‌گیرم / و با تند باد رهسپار می‌شوم / که به هر سو مرا می‌برد / به‌سان برگ خشکیده.
- (۳) ناله‌های دراز ساز خزان / دلم را با ملالی یکنواخت / زخمین می‌سازد. / آنگاه که زنگ ساعت به صدا در می‌آید / گرفته خاطر و پریده رنگ / بیاد روزگار گذشته می‌افتم / و اشک می‌ریزم. / همچو برگ‌های خزان زده / با هر وزش باد ناموافق / اینجا و آنجا / به هر سو کشانده می‌شوم.
- (۴) ناله‌های دراز ساز خزان / می‌زند زخمه‌ها به دل یکسان / زنگ ساعت چو بانگ بردارد، / همره یادهای پژمرده / اشکم از دیدگان فرود آید / در پی روزهای افسرده / در کف تند باد سرگردان / همچو بازبچه‌ای به هر کوبیم / برگی افسرده در کف بادم / می‌کشد بادها به هر سویم.

31- A l'habiter, Combray était un peu triste, comme ses rues dont les maisons construites en pierres noirâtres du pays, précédées de degrés extérieurs, coiffées de pignons qui rabattaient l'ombre devant elles, étaient assez obscures pour qu'il fallût dès que le jour commençait à tomber relever les rideaux dans les «salles».

(۱) کمبره برای سکونت کمی ملال‌انگیز بود، چرا که کوچه خیابانش، با خانه‌هایی که از سنگ‌های سیاه‌گون محلی ساخته شده بود و بیرون پله داشت و نماهای سه گوش برجسته‌شان جلویشان را سایه می‌انداخت، آن اندازه تاریک بود که هنوز غروب نشده می‌بایست پرده‌های اطاق‌ها را کنار می‌زدند.

(۲) کمبره برای سکونت کمی دلگیر بود، چرا که کوچه‌هایش، با خانه‌هایی که از سنگ‌های سیاه آن منطقه ساخته شده بود تاریک بود. خانه‌هایی که پله‌های بیرونی داشت و نماهای سه گوش برجسته آن‌ها جلویشان سایه می‌انداخت. آن اندازه که هنوز غروب نشده می‌بایست پرده‌های اطاق‌ها را کنار می‌زدند.

(۳) کمبره برای سکونت کمی ملال‌انگیز بود، چرا که غروب‌ها که پرده‌ها کنار می‌رفت کوچه‌ها از رنگ خانه‌ها که با سنگ سیاه آن منطقه ساخته شده بود تاریک بودند، خانه‌هایی با پله‌های بیرونی و طاق نماهای سه گوش جلو آمده که جلوی آن‌ها سایه می‌انداخت.

(۴) کمبره برای سکونت کمی غم‌انگیز بود. چرا که غروب‌ها که پرده‌های اطاق‌ها را کنار می‌زدند کوچه‌ها تاریک از رنگ خانه‌هایی بود که با سنگ سیاه آن منطقه ساخته می‌شد؛ خانه‌هایی با پله‌های بیرونی و طاق نماهای سه گوش جلوآمده که جلوی آن‌ها سایه می‌انداختند.

۳۲- چو نرمی کنی خصم گردد دلیر

و گر خشم گیری شوند از تو سیر

- 1) Plus tu es indulgent avec l'ennemi, plus il se montre courageux / Plus tu es en colère, plus l'on est rassasié.
- 2) Si tu es doux envers l'ennemi, il devient brave / Si tu te mets en colère, il ne fera aucune attention à toi.
- 3) Si tu montres de la douceur, tes ennemis s'enhardiront / si tu montres de la violence, on se dégoûtera de toi.
- 4) Quand tu révèles de l'affection, ton ennemi devient plus hardi / Quand tu traites les autres violemment, ceux-ci seront insatiables.

33- Hélas! Mon père, je ne pourrai t'entretenir de ce grand siècle dont je n'ai vu que la fin dans mon enfance.

(۱) ای دریغ! پدرم، من هرگز نخواهم توانست از آن سده سترگ که تنها واپسین سال‌هایش را، در روزگار کودکی‌ام شاهد بوده‌ام با تو سخن بگویم.

(۲) پدر! افسوس که نمی‌توانم از وقایع قرن پرشکوهی که در آخر آن پای به گیتی نهادم برایت بگویم.

(۳) دریغ! پدرم که نخواهم توانست چیزی از این قرن بزرگ که آخرش را در کودکی دیدم حفظ کنم.

(۴) ای دریغ! پدرم نمی‌توانم از این سده بزرگی که در کودکی شاهد به پایان رسیدنش بودم چیزی بازگو کنم.

34- Le meilleur d'entre vous, c'est celui qui a le meilleur comportement avec sa famille, et qui leur fait du bien.

- ۱) بهترین شما کسی است که بهترین رفتار را با خانواده خویش دارد، و به آن‌ها نیکی می‌کند.
- ۲) بهترین فرد از میان شما کسی هست که بهترین منش را نسبت به بستگان خود دارد و به آن‌ها خوبی می‌کند.
- ۳) بهترین از بین شما کسی است که بهترین برخورد را با خانواده خود داشته، و برای آن‌ها روزی فراهم می‌آورد.
- ۴) بهترین از میان شما فردی است که بهترین رفتار را نسبت به خانواده خود روا می‌دارد و برایشان ثروتی فراهم می‌کند.

۳۵- مسجد و کنیسه و کلیسا تنها بهانه‌هایی هستند برای احساس نزدیکی بیشتر به خداوند، وگرنه مهم آن چیزی است که در درون ما می‌گذرد.

- 1) La mosquée, la synagogue et la cathédrale sont les seuls prétextes pour avoir des sentiments plus proches de Dieu, sinon l'important c'est ce qui traverse notre intériorité.
- 2) La mosquée, la cathédrale et l'église sont seulement des prétextes pour se rapprocher dans le sentiment de Dieu, sinon l'important c'est ce qui se trouve en nous.
- 3) La mosquée, le sanctuaire et l'église constituent uniquement des contextes pour se sentir plus proche de Dieu, sinon l'important ne se passe qu'à l'intérieur de nous.
- 4) La mosquée, la synagogue et l'église ne sont que des prétextes pour se sentir plus proche de Dieu, sinon l'important est ce qui se passe à l'intérieur de nous.

36- Il faut noter que les prophètes antérieurs, notamment Jésus et Moïse avaient eux-mêmes annoncé la mission prophétique de Mohammad.

- ۱) لازم به ذکر است که پیامبران پیشین، به ویژه عیسی و موسی، خود رسالت پیامبری محمد را اعلام کرده بودند.
- ۲) لازم به یادآوری است که پیامبران بزرگی، از جمله عیسی و موسی، خودشان بعثت نبوی محمد را اعلام کرده بودند.
- ۳) لازم به ذکر است، پیامبران آتی، بالاخص عیسی و موسی، خود خبر از بعثت پیامبری محمد داده بودند.
- ۴) لازم به یادآوری است، پیامبران قبلی، از جمله عیسی و موسی، خود مأموریت پیامبری محمد را اعلام نموده بودند.

۳۷- رژیم صهیونیستی از پنج سلاح غیرممتعارف در فلسطین استفاده می‌کند.

- 1) Le régime israélien se procure cinq armes non permises en Palestine.
- 2) Le régime sioniste utilise cinq armes non conventionnelles en Palestine.
- 3) Le gouvernement sioniste fait usage de cinq armements anormaux en Palestine.
- 4) Israël abuse de cinq équipements anormaux sur la terre palestinienne.

38- 113 parlementaires irakiens, en signant un communiqué, ont plaidé pour le retrait des forces occupantes du sol irakien.

- ۱) ۱۱۳ تن از نمایندگان پارلمان عراق، با امضای بیانیه‌ای، خواستار خروج نیروهای اشغالگر از خاک عراق شدند.
- ۲) ۱۱۳ نمایندگان پارلمانی عراق، با امضای بیانیه‌ای، برای عقب نشینی نیروهای اشغالگر در خاک عراق مهلت تعیین کردند.
- ۳) ۱۱۳ نفر از سران پارلمان عراق، بیانیه‌ای را امضا کرده، و خواستار ترک خاک عراق توسط سربازان اشغالگر شدند.
- ۴) ۱۱۳ نماینده مجلس پارلمانی عراق، با امضای بیانیه‌ای، آخرین مهلت برای اخراج نیروهای ارتش اشغالگر از خاک عراق را تعیین کردند.

۳۹- براساس قوانین دولت انگلیس، سلاح‌های صادراتی این کشور نباید در تجاوز خارجی یا سرکوب داخلی به کار گرفته شوند.

- 1) Conforme aux lois de la monarchie anglaise, les armes exportées de ce pays sont interdites d'utilisation pour des guerres à l'extérieur ou des kamikazes à l'intérieur.
- 2) Suivant les lois de l'administration britannique, les armes exportées de ce pays ne peuvent pas être utilisés pour des attaques à l'extérieur ou des oppressions à l'intérieur.
- 3) Selon les lois du gouvernement britannique, les armements exportés par ce pays ne doivent pas être utilisés pour des exactions extérieures ou des répressions intérieures.
- 4) D'après les règles de la monarchie anglaise, les armes exportées de ce pays sont interdites d'être usées pour des attaques extérieures ou des offenses intérieures.

۴۰- رویکردهای نامناسب برخی از قدرت‌های جهانی به ظهور نابسامانی و کارکرد نابهنجار نظام نوین بین‌المللی منجر شده است.

- 1) Les requêtes fausses de certains pouvoirs du monde ont généré le chaotique et l'anarchique dans l'ordre nouveau international.
- 2) Les actions fallacieuses de certains pouvoirs mondiaux ont entraîné le désordre et l'anormalité dans le nouvel ordre international.
- 3) Les avis faussés de certains pouvoirs du monde se trouvent à l'origine de l'anarchie et de l'anormalité du nouvel ordre mondial.
- 4) Les démarches erronées de certaines puissances mondiales ont été la cause du chaos et du dysfonctionnement dans le nouvel ordre international.

IV – Cochez la réponse correcte:

41- Trouvez l'intrus.

- 1) Faute de bœuf, on fait labourer par son âne.
- 2) Qui a des noix, en casse ; qui n'en a pas, s'en passe.
- 3) Lorsqu'il pleut le trois mai, point de noix au noyer.
- 4) Une truite dans la marmite vaut plus que deux saumons dans la rivière.

42- Quelle expression correspond à la définition suivante? «هر چه در دل داشت گفت»

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1) Il dévida le jars | 2) Il défila son chapelet |
| 3) Il dévida des boyaux | 4) Il déroula comme un fil |

43- Trouvez la seconde partie de l'expression suivante: «Qui s'y frotte -----.»

- | | |
|---------------|---------------|
| 1) s'y pique | 2) s'y colle |
| 3) s'échauffe | 4) s'approche |

44- Quel proverbe français correspond à «جهانديده بسيار گوید دروغ»?

- 1) A beau mentir qui vient de loin
- 2) Qui veut mentir cherche au loin des témoins
- 3) Qui parle trop est sujet à mentir
- 4) Qui parle beaucoup, ment beaucoup

V – Cochez la réponse correcte:

45- Trouvez une réponse appropriée: «Vous préférez vous installer en terrasse ou en salle?»

- -----.

- 1) «Où est-ce que vous avez un programme?»
- 2) «Avant tout, vous pouvez m'indiquer les toilettes, s'il vous plaît?»
- 3) «Oui, je préfère m'installer en terrasse.»
- 4) «Au comptoir, je suis pressé.»

46- Vous désapprouvez un propos. Quelle est la formule la plus diplomatique?

- 1) «Je ne suis pas entièrement de votre avis.»
- 2) «Permettez-moi d'émettre des réserves...»
- 3) «Que voulez-vous dire par...?»
- 4) «Bon, à part cela, ...»

47- Vous demandez à votre interlocuteur de reformuler sa pensée:

- 1) «Sauf erreur de ma part, vous avez bien dit que...?»
- 2) «Excusez-moi mais je dois vous dire que...»
- 3) «Permettez-moi de vous interrompre quelques instants, mais...»
- 4) «Si je puis me permettre, j'ai deux mots à dire à ce sujet...»

VI– Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (48-54):

La rhétorique est à la fois la science (au sens d'étude structurée) et l'art (au sens de pratique (48) ----- sur un savoir éprouvé) qui se rapporte à l'action du discours sur les esprits. Par principe, la rhétorique s'occupe de l'oral, mais il est évident qu'elle s'est très tôt intéressée aussi au discours écrit, (49) ----- celui-ci est, de manière plus ou moins étroite, une (50) ----- ou une mimésis de l'oral. Bref, dans une (51) ----- générale la rhétorique est l'art de bien parler. De façon plus précise, c'est l'ensemble des moyens d'expression propres à (52) ----- ou à émouvoir.

Les figures de rhétorique sont des (53) ----- spécifiques utilisés pour convaincre, séduire, impressionner, transmettre une vision du monde. Ces figures ont été classées suivant leur construction et suivant l'effet qu'elles (54) ----- atteindre.

- | | | |
|-----|-----------------------|-----------------|
| 48- | 1) reposant | 2) retenant |
| | 3) fixant | 4) déterminant |
| 49- | 1) à un tel point que | 2) au point que |
| | 3) dans la mesure où | 4) de sorte que |

- | | | |
|-----|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 50- | 1) transcription
3) interprétation | 2) traduction
4) transposition |
| 51- | 1) acceptation
3) réprobation | 2) acception
4) unanimité |
| 52- | 1) persuader
3) délibérer | 2) juger
4) trancher |
| 53- | 1) formules
3) procédures | 2) manœuvres
4) procédés |
| 54- | 1) mirent à
3) visent à | 2) pointent
4) touchent pour |

VII – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 55 à 60:

Les vents courent, volent, s'abattent, finissent, recommencent, planent, sifflent, mugissent, crient; frénétiques, lascifs, effrénés, prenant leurs aises sur la vague irascible. Ces hurleurs ont une harmonie. Ils font tout le ciel sonore. Ils soufflent dans la nuée comme dans un cuivre, ils embouchent l'espace; et ils chantent dans l'infini, avec toutes les voix amalgamées des clairons, de buccins, des olifants, des bugles et des trompettes, une sorte de fanfare prométhéenne. Qui les entend écoute Pan. Ce qu'il y a d'effroyable, c'est qu'ils jouent. Ils ont une colossale joie composée d'ombre. Ils font dans les solitudes la battue des navires. Sans trêve, jour et nuit, en toute saison, au tropique comme au pôle, en sonnant dans leur trompe éperdue, ils mènent, à travers les enchevêtrements de la nuée et de la vague, la grande chasse noire des naufrages. Ils sont des maîtres de meutes. Ils s'amuse. Ils font aboyer après les roches les flots, ces chiens. Ils combinent les nuages et les désagrègent. Ils pétrissent, comme avec des millions de mains, la souplesse de l'eau immense.

Victor Hugo, Les Travailleurs de la mer

- 55- Quelles tonalités prend le texte ci-dessus?
- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1) Métaphysique et poétique | 2) Symbolique et romantique |
| 3) Fantastique et surnaturaliste | 4) Épique et réaliste |
- 56- Qui sont les deux actants de ce texte?
- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1) Le naufragé et l'océan | 2) Le vent et la mer |
| 3) Le temps et la nature | 4) Pan et Prométhée |
- 57- Quelle est la figure de style principale dans ce texte?
- | | |
|------------------|-------------------|
| 1) La métonymie | 2) La comparaison |
| 3) La synecdoque | 4) L'hypotopose |

58- Comment est l'énonciateur?

- 1) Il se rapproche petit à petit de l'objet.
- 2) Il se focalise essentiellement sur la description de l'ensemble de l'espace.
- 3) Il semble provisoirement s'effacer derrière l'objet donné à voir.
- 4) Il décrit d'une manière hyperbolique, selon une double perspective, horizontale et verticale.

59- Quels sont les équivalents métaphoriques dans ce texte? Que traduisent-ils?

- 1) Voix amalgamées et fanfare prométhéenne / la vague
- 2) Hurlleurs et maîtres de meutes / les vents
- 3) Buccins et olifants / l'épopée médiévale
- 4) Flots et chiens / les tours homériques

60- Les termes soulignés dans le texte présentent le champ lexical de -----.

- 1) la guerre
- 2) la joie
- 3) l'harmonie
- 4) la mort

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

I- Cochez la réponse correcte:

61- Le XVII^e siècle marque surtout l'âge d'or -----.

- 1) de la nouvelle
- 2) du genre romanesque
- 3) de la poésie
- 4) du genre dramatique

62- ----- est lancée par Scarron et désigne une forme de comique lié à la culture populaire et à ces fêtes, carnavalesques, médiévales ou renaissantes.

- 1) Le pastiche
- 2) La farce
- 3) Le burlesque
- 4) Le carnavalesque

63- Dans le drame bourgeois, -----.

- 1) la règle des trois unités n'est pas respectée, par contre le côté héroïque et tragique est mis en valeur
- 2) la peinture des mauvaises mœurs de la bourgeoisie aide ce public de nouveau riche à corriger son comportement social
- 3) les tableaux pathétiques se font rares et l'expression des émotions n'est qu'allusive
- 4) la peinture des conditions sociales et des relations familiales remplace le classique analyse des caractères

64- Au XVII^e siècle, la pensée ----- est illustrée par Descartes; ----- par Pascal.

- 1) rationaliste / la méditation janséniste
- 2) individualiste / la méditation jésuite
- 3) cartésienne / la réflexion polémique
- 4) absolutiste / la réflexion mathématique

- 65- Selon Malherbe, la langue française doit retrouver pureté et rigueur grâce à -----.
- 1) une poésie réaliste, vigoureuse et truculente
 - 2) un style simple et clair, un travail patient et modeste
 - 3) la gaieté, le bon sens et la liberté
 - 4) une poésie libre, anticonformiste, truculente, burlesque
- 66- Hormis quelques poésies, l'œuvre de Mlle de Scudéry est intégralement attaché au roman de -----.
- 1) galanterie
 - 2) la bourgeoisie
 - 3) lettres
 - 4) valeurs politiques
- 67- Le principe que Molière revendique régulièrement s'appuie sur une volonté -----.
- 1) du lyrisme et de la confiance
 - 2) d'élégance et de gaieté
 - 3) de simplicité et un goût de la vérité
 - 4) de rigueur prosodique et de l'éloquence poétique
- 68- Le mot «libertin», au XVII^e siècle, désigne -----.
- 1) celui qui a une conduite, des mœurs très libres et qui s'adonne sans retenue aux plaisirs de la chair
 - 2) une forme d'esprit indépendant qui s'exprime moins dans la liberté des mœurs que dans celle de la pensée
 - 3) celui qui est inspiré, motivé par le dérèglement des mœurs
 - 4) une façon de vivre dans la débauche, d'une manière scandaleuse
- 69- La caractéristique dominante du XVIII^e siècle, en matière de pratique littéraire, reste le développement -----.
- 1) du roman social
 - 2) de la poésie
 - 3) de la science-fiction
 - 4) de la littérature d'idées
- 70- Lequel des cas suivants **N'EST PAS** un roman picaresque?
- 1) *Manon Lescaut* de Prévost
 - 2) *Gil Blas de Santillane* de Lesage
 - 3) *Le Paysan parvenu* de Marivaux
 - 4) *L'histoire comique de Francion* de Sorel
- 71- L'originalité des *Lettres persanes* de Montesquieu est d'exploiter trois ressources romanesques. Lesquelles?
- 1) La dimension sociologique, la justification rationnelle aux lois, la liberté politique.
 - 2) La veine libertine, la volonté satirique, la dimension historique.
 - 3) L'orientalisme, la polyphonie épistolaire, le principe du «regard neuf».
 - 4) La théorie de la séparation des pouvoirs, l'orientalisme, l'approfondissement scientifique de la théorie des climats.

- 72- **L'œuvre de Voltaire est écrit dans des genres divers. Lesquels?**
 1) Correspondance, autobiographie, journal intime, théâtre, conte philosophique.
 2) Roman, théâtre, conte philosophique, nouvelle, essai, discours.
 3) Autobiographie, conte philosophique, discours, poésie, histoire, drame.
 4) Théâtre, poésie, histoire, conte philosophique, pamphlet, correspondance.
- 73- **Laquelle des assertions suivantes n'est pas vraie au sujet des *Confessions* de Rousseau?**
 1) Il a un intérêt documentaire.
 2) C'est l'illustration d'un idéal philosophique.
 3) C'est une enquête psychologique.
 4) C'est un livre fondateur de l'autobiographie.
- 74- **Avec les *Méditations poétiques* de Lamartine, la poésie retrouve la voie -----.**
 1) du sentiment et de l'émotion
 2) de la raison et de l'esprit
 3) de méditation et de philosophie
 4) de rêve et de l'imagination
- 75- **Le thème central des onze poèmes des *Destinées* de Vigny est celui de la destinée humaine, avec pour corollaire la solidarité avec -----.**
 1) les amours du passé
 2) les créatures malheureuses
 3) les animaux chassés
 4) les couches paysannes
- 76- ***Quatre-vingt-treize* de V. Hugo -----.**
 1) est une épopée de la Révolution française
 2) retrace l'atmosphère et la vie florentines
 3) raconte le coup d'Etat de Louis-Napoléon Bonaparte
 4) met en scène des individus maudits, rejetés par la société
- 77- **Dans l'Avant-propos de *La Comédie humaine*, Balzac indique que l'idée première lui est venue d'une comparaison entre -----.**
 1) Paris et les provinces
 2) l'aristocratie et la bourgeoisie
 3) l'humanité et l'animalité
 4) les riches et les pauvres
- 78- **Dans *Aurélia*, Nerval explore -----.**
 1) l'univers des religions antiques
 2) le dépaysement par le voyage
 3) le monde des souvenirs et des rêves
 4) les univers angoissants du rêve et de la folie
- 79- **Qui sont les membres du groupe naturaliste qui publie en 1880 *Les Soirées de Médan*?**
 1) Zola, H. Céard, L. Hennique, J.-K. Huysmans, Maupassant, A. Daudet
 2) Zola, P. Alexis, H. Céard, L. Hennique, J.-K. Huysmans, Maupassant
 3) Zola, L. Hennique, J.-K. Huysmans, Maupassant, J. Vallès
 4) Zola, J.-K. Huysmans, Maupassant, J. Renard, Ch.-L. Philippe
- 80- **Quel est l'écrivain qui a dit: «Ce que je voudrais faire, c'est un livre sur rien.»**
 1) Chateaubriand
 2) Baudelaire
 3) Balzac
 4) Flaubert

- 81- L'œuvre de Maupassant présente des personnages issus -----.
- 1) des petits bourgeois normands
 - 2) des paysans
 - 3) de tous les milieux
 - 4) des employés et des propriétaires parisiens
- 82- «Je est un autre»: cette phrase célèbre est de -----.
- 1) Musset
 - 2) Verlaine
 - 3) Mallarmé
 - 4) Rimbaud
- 83- Ecrits sous l'influence de Baudelaire, *Les Poésies* de Mallarmé proposent d'abord des thèmes comme -----.
- 1) la hantise du néant, de la mort, de l'absurde
 - 2) le paradoxe du bien et du mal
 - 3) les correspondances verticales et horizontales
 - 4) les beautés du mal
- 84- Comme les peintres impressionnistes qui diluent le contour des objets en décomposant la lumière, ----- renoncent à traduire la forme fixe des objets.
- 1) les décadentistes
 - 2) les surréalistes
 - 3) les symbolistes
 - 4) les parnassiens
- 85- ----- de Louis Aragon est un ensemble de poèmes entièrement autobiographique.
- 1) *Hourra l'Oural*
 - 2) *La rose et le Réséda*
 - 3) *La Diane française*
 - 4) *Le Roman inachevé*
- 86- Les romans de Bernanos contiennent des scènes dialoguées où s'affrontent des personnages qui représentent la quête -----.
- 1) de la liberté
 - 2) de l'identité
 - 3) du paradis perdu
 - 4) de la sainteté
- 87- Le motif central de quel ouvrage de Malraux est la révolution?
- 1) *Les Conquérants*
 - 2) *La Condition humaine*
 - 3) *Les Voix du silence*
 - 4) *La Voie royale*
- 88- Dans la *Mort à crédit* de Céline, -----.
- 1) le romancier présente une sorte d'envers de la Belle Epoque
 - 2) le narrateur se trouve projeté dans la guerre
 - 3) l'auteur prend appui sur une évocation de sa situation à Montmartre au printemps de 1944
 - 4) Ferdinand Bardamu raconte sa vie aux Etats-Unis où il découvre un travail rationalisé
- 89- Dans le *Hussard sur le toit* de Giono, l'action est située -----.
- 1) lors des combats de 1914. Le héros est victime d'un explosif
 - 2) sous la monarchie de Juillet. Une épidémie de choléra éclate en Provence
 - 3) dans un presbytère de campagne. Pendant la nuit, on découvre deux cadavres
 - 4) sous la Révolution française

- 90- Jacques Prévert est nommé -----.
- 1) le romancier par amour
 - 2) l'homme des images et des collages
 - 3) l'encyclopédiste lyrique
 - 4) l'amant de l'idéal
- 91- *Les Fruits d'or* de N. Sarraute ne comporte ----- . Son héros est -----.
- 1) ni temps ni intrigue / un être innocent
 - 2) ni temps ni espace / un objet précieux
 - 3) ni espace ni intrigue / l'histoire
 - 4) ni personnage ni intrigue / un roman
- 92- Délaissant la poésie lyrique traditionnelle, P. Valéry manifeste ----- et même -----.
- 1) un anti-classicisme / un anti-rationnalisme
 - 2) un anti-romantisme / un anti-humanisme
 - 3) un anti-romantisme / un anti-réalisme
 - 4) un anti-classicisme / un anti-symbolisme
- 93- Lequel n'est pas l'un des principes de la conception gidienne de l'art?
- 1) L'art est le fait d'un individu.
 - 2) L'art doit refuser l'autorité de la tradition et affirmer la nouveauté.
 - 3) L'œuvre d'art est close, elle est achevée.
 - 4) L'individu s'affirme en affirmant la nouveauté.
- 94- Le style de Camus est ----- dans *L'Etranger*, ----- dans *La Peste*, ----- dans les *Essais*.
- 1) neutre et objectif / tragique, crispé ou lyrique / démonstratif
 - 2) neutre et subjectif / mouvementé et plaisant / descriptif
 - 3) scientifique et partial / sérieux et burlesque / expansif
 - 4) juste et impartial / émouvant et prenant / communicatif
- 95- L'œuvre de Francis Ponge retrace l'expérience d'une rencontre: celle -----.
- 1) de l'auteur avec son inconscience
 - 2) du narrateur avec son passé
 - 3) du poète avec son double
 - 4) d'un écrivain avec les choses
- 96- Dans ses ouvrages autobiographiques, Annie Ernaux -----.
- 1) recherche une jouissance de soi par soi
 - 2) veut être ethnologue de soi-même
 - 3) cherche le passé par un regard amusé
 - 4) veut trouver une identité permanente

- 97- **Quelle est la définition proposée par J.-P. Richard de la notion du thème?**
- 1) Un élément récurrent, qui perçoit et restitue, de façon toute personnelle et toute singulière, la réalité du monde.
 - 2) Une intériorité personnelle, autour duquel tournent tous les éléments formels et esthétiques de l'œuvre.
 - 3) Un principe concret d'organisation, un schème ou un objet fixes, autour duquel aurait tendance à se constituer et à se déployer un monde.
 - 4) Un élément commun en signification ou en inspiration, permettant de comparer à partir du même index toutes les œuvres littéraires.
- 98- **Quelle est l'idée fondamentale de toutes les démarches se rapportant à la sociocritique?**
- 1) Toute la littérature est liée, de près ou de loin, au conditionnement économique de la société qui en est la consommatrice ou la réceptrice.
 - 2) Toutes les œuvres littéraires sont directement ou indirectement agencées par les mégastructures sociales qui les prédéterminent de manière fatale.
 - 3) Les œuvres littéraires dignes de devenir universelles sont celles qui traitent des problèmes sociaux, et non pas des sentiments personnelles et des enjeux individuels.
 - 4) Les œuvres littéraires doivent être comprises et expliquées par l'étude des traits caractéristiques des sociétés, qui les produisent, les reçoivent et les consomment.
- 99- **Lequel des éléments suivants ne fait pas partie des phases de la méthode de Charles Mauron en psychocritique?**
- 1) Etude des traits psychiques des personnages créés par l'auteur.
 - 2) Superposition des textes littéraires d'un même auteur.
 - 3) Vérification par le recours à la biographie.
 - 4) Interprétation du mythe personnel.
- 100- **Lequel des énoncés suivants n'est pas correct au sujet de l'ethnocritique?**
- 1) Elle vise à expliciter les enjeux culturels des textes littéraires.
 - 2) Elle accepte le clivage qui s'est opéré entre lecture interne et lecture externe de l'œuvre littéraire.
 - 3) Elle se focalise sur la réappropriation par l'auteur des éléments symboliques.
 - 4) Elle étudie les interactions et tensions entre traits culturels hétérogènes.
- 101- **La sociologie du texte est une -----.**
- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1) sociosémantique | 2) sociosémiotique |
| 3) sociothématique | 4) sociomythique |
- 102- **Selon la position ----- «l'objet de la science de la littérature n'est pas la littérature mais la littérarité, c'est-à-dire ce qui fait d'une œuvre donnée une œuvre littéraire.»**
- | | |
|-------------------|----------------|
| 1) structuraliste | 2) thématique |
| 3) sociologique | 4) thémanalyse |
- 103- **Dans cette pièce, l'espace scénique est réduit, tout comme la mobilité et l'espérance des personnages.**
- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1) <i>La leçon</i> | 2) <i>En attendant Godot</i> |
| 3) <i>La cantatrice chauve</i> | 4) <i>Fin de partie</i> |

- 104- Ces vers de Boileau décrivent bien le principe de ----- du théâtre antique repris par les classiques.
«Que dans tous vos discours la passion émue
Aille chercher le cœur, l'échauffe et le remue.»
1) la vraisemblance 2) la bienséance
3) la catharsis 4) plaire et d'instruire
- 105- Laquelle des assertions suivantes est-elle correcte à propos de la structure d'une pièce classique?
1) Dans une tragédie, les obstacles sont intérieurs, mais dans une comédie les obstacles sont extérieurs.
2) Dans une tragédie, les obstacles sont extérieurs ou intérieurs, mais dans une comédie les obstacles sont extérieurs.
3) La tragédie est toujours composée en 5 actes alors que la comédie est toujours composée en 3 actes.
4) La tragédie et la comédie sont toujours composées en 5 actes.
- 106- La fameuse phrase de Géronte: «Que diable allait-il faire dans cette galère?» est -----, tout comme «et Tartuffe?» d'Orgon.
1) une curiosité déplacée du personnage qui fait déclencher le rire
2) une comique de situation
3) une marque d'hypocrisie du personnage
4) une comique de répétition
- 107- Dans cette pièce Sartre a eu recours à la mythologie antique. Laquelle?
1) *Electre* 2) *Les mouches*
3) *Les mains sales* 4) *Huis clos*
- 108- Qu'est-ce qui est un motif récurrent dans les drames de Hugo?
1) La terreur 2) L'argent 3) Le duel 4) L'infidélité

II- Lisez les vers suivants et répondez aux questions 109 à 114:

Sur le coteau, là-bas où sont les tombes,
Un beau palmier, comme un panache vert,
Dresse sa tête, où le soir les colombes
Viennent nicher et se mettre à couvert.

Mais le matin elles quittent les branches;
Comme un collier qui s'égrène, on les voit
S'éparpiller dans l'air bleu, toutes blanches,
Et se poser plus loin sur quelque toit.

Mon âme est l'arbre où tous les soirs, comme elles,
De blancs essaims de folles visions
Tombent des cieux en palpitant des ailes,
Pour s'envoler dès les premiers rayons.

(T. Gautier, «Les Colombes»)

- 109- **Cochez l'assertion qui est vraie à propos de ce poème.**
1) Ce poème est un bestiaire composé de trois quatrains à rimes croisées.
2) Ce poème est un sonnet irrégulier.
3) Ce poème est une fable composée de trois quatrains à rimes embrassées.
4) Ce poème est une ode composée de trois tétrasyllabes.
- 110- **Les vers de ce poème sont -----.**
1) hétérométriques
2) des alexandrins
3) des décasyllabes dans les deux premières strophes et des octosyllabes dans la troisième
4) des décasyllabes
- 111- **Quelle est la structure géométrique de chacune des strophes?**
1) Elles sont toutes carrées.
2) Elles sont toutes verticales.
3) Elles sont toutes horizontales.
4) Les deux premières sont carrées et la dernière est horizontale.
- 112- **Trouvez une diérèse dans ce poème.**
1) visions 2) palmier 3) cieux 4) collier
- 113- **Dans la dernière strophe, «elles» et «ailes» forment une rime -----.**
1) pauvre et pour l'œil 2) suffisante et normande
3) riche et pour l'oreille 4) suffisante et pour l'oreille
- 114- **Dans ce poème, la figure de style employée dans toutes les strophes c'est ----- et dans la troisième strophe, ----- c'est -----.**
1) la comparaison / le comparé / l'arbre
2) la comparaison / le comparé / les essaims de folles visions
3) la métaphore filée/ le comparant / mon âme
4) l'hyperbole / le point de comparaison / le vol diurne et le retour nocturne

III – Lisez le poème suivant et répondez aux questions 115 à 120:

Je vis cette faucheuse. Elle était dans son champ.
Elle allait à grands pas moissonnant et fauchant,
Noir squelette laissant passer le crépuscule.
Dans l'ombre où l'on dirait que tout tremble et recule,
L'homme suivait des yeux les lueurs de la faux.
Et les triomphateurs sous les arcs triomphaux
Tombaient; elle changeait en désert Babylone,
Le trône en l'échafaud et l'échafaud en trône,
Les roses en fumier, les enfants en oiseaux,
L'or en cendre, et les yeux des mères en ruisseaux.
Et les femmes criaient: «Rends-nous ce petit être.
Pour le faire mourir, pourquoi l'avoir fait naître?»
Ce n'était qu'un sanglot sur terre, en haut, en bas;

**Des mains aux doigts osseux sortaient des noirs grabats;
Un vent froid bruissait dans les linceuls sans nombre;
Les peuples éperdus semblaient sous la faux sombre
Un troupeau frissonnant qui dans l'ombre s'enfuit;
Tout était sous ses pieds deuil, épouvante et nuit.
Derrière elle, le front baigné de douces flammes,
Un ange souriant portait la gerbe d'âmes.**

Victor Hugo, *Les Contemplations*

115- Dans le poème ci-dessus, le poète réalise une peinture très sombre -----.

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1) du jour de châtement | 2) de l'apocalypse |
| 3) d'un champ de bataille | 4) de la mort |

116- Les mots soulignés dans le poème sont des métonymies pour -----.

- 1) les rois, les riches, les soldats
- 2) les rois, les beaux, les malades
- 3) les beaux, les riches, les malades
- 4) les beaux, les riches, les guerriers

117- Le poème s'organise autour d'un -----.

- 1) double jeu de sensations: visuelle et auditive
- 2) triple jeu de sensations: visuelle, auditive, olfactive
- 3) double jeu de sensations: visuelle et olfactive
- 4) triple jeu de sensations: visuelle, auditive, tactile

118- Il s'agit d'un poème -----.

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 1) lyrique | 2) baroque, romantique |
| 3) lyrique, mystique, romantique | 4) mystique |

119- Dans le poème, tout est présenté à partir d'un champ lexical -----.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1) de la passion et de l'amour | 2) de la peur et de la nuit |
| 3) de l'émotion et de l'émoi | 4) de l'espoir et de la lumière |

120- Dans le poème ci-dessus, le poète devient -----.

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1) le chantre de l'humanité | 2) l'aède du mal |
| 3) le chantre de l'enfance | 4) l'aède de la guerre |

زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 121- Que signifie le verbe «puer» dans les phrases suivantes?
«Ce camembert trop fait puer»; «la station-service pue le gazole»; «Il est puant».
- 1) sent mauvais / est pleine de la mauvaise odeur du gazole / c'est une personne pleine de vanité
 - 2) a une odeur agréable / sent mauvaise / il est un clochard
 - 3) est aromatisé / est dégoûtante / il est misérable
 - 4) est répugnant / est pleine de la mauvaise odeur du gazole / est mal propre
- 122- Dans «Il a fait preuve d'aménité envers le titulaire du cours.», remplacez les termes en italique par un antonyme correspondant.
- 1) d'obligeance / le remplaçant
 - 2) de prévenance / le remplaçant
 - 3) d'attention / le représentant
 - 4) d'agressivité / le suppléant
- 123- Ce récit dans lequel les idées s'accordent bien entre elle, témoigne d'une parfaite -----.
- 1) cohésion
 - 2) cohérence
 - 3) collision
 - 4) collusion
- 124- La forme «il y a» est propre au français, c'est un gallicisme; chaque langue possède de pareil(le)s -----.
- 1) idéogrammes
 - 2) idiomes
 - 3) idiotismes
 - 4) idiosyncrasies
- 125- Dans la phrase suivante: «À l'issue de dix mois de négociations, Paris et la Commission européenne ont conclu un accord de principe.», «Paris et la Commission européenne ont conclu» est -----.
- 1) une métaphore
 - 2) une métaphore lexicalisée
 - 3) une personnification
 - 4) une métonymie lexicalisée
- 126- Dans la phrase: «L'homme était aux pâquerettes, mais il continuait à en jeter.», les mots soulignés signifient -----.
- 1) était sans moyen / flâner
 - 2) n'avait plus aucune énergie / travailler
 - 3) avait de l'orgueil / paresser
 - 4) l'emportait sur les autres / retravailler

II – Trouvez la meilleure traduction des phrases ou des expressions suivantes:

- 127- Que veut dire l'expression «perdre du terrain»?

۲) ملکی را از دست دادن
۴) موقعیتی را رها کردن

۱) برتری خود را از دست دادن
۳) عقب نشستن

128- «Il était homme de bien, je ne sais comment il a commis cette action, cela me passe.»
L'expression *cela me passe* est équivalent de -----.

(۲) برایم قابل تحمل نیست

(۱) این را نمی فهمم

(۴) نمی توانم او را ببخشم

(۳) از من گذشته است

۱۲۹- بادنجان بد آفت ندارد.

- 1) Un chapeau bordé ne couvre pas toujours bonne tête
- 2) «Quel souci pour nous», répond l'aubergine à la courge, «toujours aussi bête»!
- 3) On ne vole pas une aubergine amère
- 4) Tête de fou ne blanchit pas

۱۳۰- جنگ و جدال زرگری

1) Faire une querelle byzantine

2) Engager une querelle des Bouffons

3) Faire une querelle d'Allemand

4) Engager une querelle de clocher

131- Rouer quelqu'un de coups

(۲) به کسی کلک زدن

(۱) کتک بسیار به کسی زدن

(۴) چهره خود را با سیلی سرخ کردن

(۳) برای کسی کارهای بیهوده انجام دادن

132- Quelle est la meilleure traduction pour l'expression «fermer la marche»?

(۲) آخر همه راه رفتن

(۱) راه را بستن

(۴) مانع حرکت شدن

(۳) کسی را نپذیرفتن

133- Quelle est la meilleure traduction pour l'expression «être à la dévotion de»?

(۲) زاهد بودن

(۱) اقرار به گناه کردن

(۴) جان نثار بودن

(۳) توبه کردن

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۴- برخی جامعه‌شناسان استدلال کرده‌اند که طبقه در جوامع نسبتاً بی‌اهمیت شده است و مدعی‌اند که امروزه نابرابری‌های مادی در کشورهای صنعتی تا حد زیادی کاهش یافته است.

- 1) Selon les sociologues, la notion de la classe sociale a perdu son intérêt et estiment que les pays industrialisés ont en grande partie effacé aujourd'hui les inégalités.
- 2) Certains sociologues argumentent que l'importance de la couche sociale s'est nettement affaiblie dans les sociétés actuelles car les écarts financiers sont vraiment disparus dans les pays industrialisés.
- 3) Certains sociologues ont fait valoir que la classe est relativement peu importante dans les sociétés et prétendent qu'actuellement, les inégalités matérielles ont considérablement diminué dans les pays industrialisés.
- 4) Les sociologues raisonnent que l'idée de la classe est dévalorisée au sein des sociétés industrialisées contemporaines et affirment que la question de l'inégalité n'occupe guère la même place qu'autrefois.

135- La sociologie de la culture s'efforce de répondre à de nouveaux questionnements, liés aux mutations entre générations médiatiques et générations numériques, à la mise en concurrence entre culture légitime et culture de masse, tout en cherchant à comprendre aussi la place et le sens de la culture dans les sociétés contemporaines.

- (۱) جامعه‌شناسی فرهنگ در تلاش برای پاسخ به سوالات جدیدی است مرتبط با تغییرات نسل‌های رسانه‌ای و نسل‌های دیجیتال و در ارتباط با رقابت بین فرهنگ مشروع و فرهنگ توده، همین‌طور به دنبال درک جایگاه و معنای فرهنگ در جوامع معاصر نیز می‌باشد.
- (۲) جامعه‌شناسی فرهنگ سعی می‌کند تا پاسخگوی پرسش‌های جدید باشد، پرسش‌هایی مربوط به جهش‌های رسانه و دیجیتال، ایجاد رقابت بین فرهنگ متداول و فرهنگ اقشار، در حالی در صدد دریافت جایگاه و مفهوم فرهنگ در دوران معاصر نیز هست.
- (۳) جامعه‌شناسی فرهنگی همانا روابط میان نسل‌های با واسطه و متعدد به علاوه رقابت بین فرهنگ عامه و فرهنگ کلان را مورد پرسش قرار می‌دهد و به دنبال درک معنای فرهنگ در جوامع امروزی است.
- (۴) جامعه‌شناسی فرهنگی تمام تلاش خود را صرف پاسخگویی جدیدی می‌کند که مرتبط با نسل‌های بینابینی و نسل‌های مجازی است، فرهنگ شرعی و فرهنگ عرفی را با هم به چالش می‌کشد و می‌کوشد تا مقام و معنای فرهنگ را در جوامع معاصر درک کند.

۱۳۶- مطالعه رفتار انحرافی یکی از جذابترین و پیچیده‌ترین وظایف و حوزه‌های جامعه‌شناسی است، چرا که به اندازه ارزش‌ها و هنجارهای اجتماعی موجود، انواع فراوان تخلف از قانون نیز وجود دارد.

- 1) L'un des domaines attirants de la sociologie est l'analyse de la conduite délinquante étant donné que le taux de la désobéissance rivalise avec celui du respect des droits.
- 2) L'analyse de la délinquance est l'un des plus attrayants domaines de la sociologie parce que les valeurs et les normes existent au même titre que la transgression des règles.
- 3) L'étude du comportement déviant est l'un des rôles très compliqués de la sociologie dans la mesure où le nombre des anomalies et des fraudes équivaut celui des valeurs et des normes.
- 4) L'étude de la déviance comportementale est l'une des tâches et l'un des domaines de la sociologie, le plus attrayant et le plus complexe, car il y a autant de types de violations de lois que de valeurs et de normes sociales existantes.

137- La sociologie urbaine est une branche de la sociologie qui tend à comprendre les rapports d'interaction et de transformation qui existent entre les formes d'organisation de la société et les formes d'aménagement des villes.

- (۱) جامعه‌شناسی مدنی آن بخش از جامعه‌شناسی است که می‌کوشد تا ارتباط میان انواع شکل‌های جامعه را با اشکال طراحی شهرها را درک کند.
- (۲) جامعه‌شناسی شهری بخشی از جامعه‌شناسی است که سعی دارد روابط تعامل و تحول بین اشکال سازمان‌دهی جامعه و شکل‌های برنامه‌ریزی شهرها را دریابد.
- (۳) جامعه‌شناسی شهری آن قسم از جامعه‌شناسی می‌باشد که در صدد دریافت روابط تعامل بین نحوه‌های سازمان‌دهی و انواع برنامه‌ریزی برای گسترش شهری است.
- (۴) بخشی از جامعه‌شناسی را جامعه‌شناسی مدنی می‌نامند که به دنبال درک ارتباط میان تغییرات شکل‌های سازمان‌های جامعه با شکل‌های شهرسازی است.

138- La sociologie politique étudie les citoyens dans leurs rapports avec l'État et ses institutions: de façon générale, c'est une analyse de tout ce qui concerne et fonde les relations de domination entre les personnes et les groupes humains.

- (۱) جامعه‌شناسی سیاسی روابط میان شهروندان با دولت و ارگان‌های آن را مطالعه می‌کند: کلاً، تحلیل هر آن چیزی است که به روابط سلطه‌گری میان اقشار و گروه‌های مردمی مربوط می‌شود.
- (۲) جامعه‌شناسی سیاسی به بررسی شهروندان و ارتباط آنها با نظام و نهادهایش می‌پردازد: به طور کلی، مطالعه کلیه مسائل مربوط به سلطه میان افراد و جوامع بشری است.
- (۳) جامعه‌شناسی سیاسی، شهروندان را در روابط خود با دولت و نهادهای آن بررسی می‌کند: در کل، تحلیل همه مواردی است که به روابط سلطه میان افراد و گروه‌های انسانی مربوط می‌شود و پایه‌ریزی می‌کند.
- (۴) هدف جامعه‌شناسی شهری، جستجو در خصوص ارتباطات شهروندان با حکومت و سازمان‌هایش است: در مجموع، تحلیلی درباره روابط سلطه‌جویانه میان شهروندان و جوامع انسانی ارائه می‌دهد.

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۹- خانواده خود را به نماز امر کن، و خود نیز بر انجام آن اهتمام بورز. یاد خداوند از هر چیزی والاتر است.

- 1) Commande à ta famille de prier, et toi-même fais-la avec grande minutie. La sollicitude de Dieu est plus haute que tout autre.
- 2) Recommande ta famille à la prière, et toi-même mets-y de la persévérance. La prière de Dieu est plus haute que toute autre chose.
- 3) Commande à ta famille la prière, et accomplis-la toi-même avec persévérance. L'invocation de Dieu est ce qu'il y a de plus grand.
- 4) Recommande à ta famille de prier, et fais-la toi-même avec force. Il n'y a meilleur que la pensée de Dieu.

140- Un messager, pris parmi vous, est venu à vous, auquel pèsent lourd les difficultés que vous subissez, et qui est plein de sollicitude pour vous.

- (۱) پیامبری، برگزیده از میان خودتان، به سوی شما آمد؛ [تحمّل] رنج و تعب شما برای او دشوار است، [چرا که] نسبت به شما سرشار از شفقت است.
- (۲) پیامبری از جنس شما، برای شما فرستاده شد، که دشواری‌های شما بر وجود گرانسنگ وی فشار وارد می‌کند، و همواره برای شما دلسوزی می‌کند.
- (۳) پیامبری از بین شما و به سمت شما آمد، سختی‌های [حیات] شما وجود گرانسنگ او را معذب می‌کند، [اوست] که در قبال شما قلبی مالمال از رأفت دارد.
- (۴) پیامبری از بین خودتان، برای شما مبعوث شد، مشکلات شما برای او سخت و سنگین جلوه می‌کند، و او پر از همیاری [و همدلی] برای شماست.

141- Et nous avons certes écrit dans les Psaumes, après l'avoir mentionné dans la Bible, que la terre sera héritée par mes bons serviteurs.

- (۱) و به حق، ما در انجیل نوشتیم، بعد از آنکه آن را در تورات ذکر کرده بودیم، که زمین ارث مستضعفین خدمتگزار خواهد شد.
- (۲) و همانا، ما در زبور نوشتیم، بعد از آنکه در تورات بدان اشاره کردیم، که زمین توسط بندگان صالح من به ارث خواهد رسید.
- (۳) و یقیناً، این ما بودیم که در تورات مکتوب کردیم، همانطور که قبلاً در انجیل ذکر شده بود، که وارثان زمین خدمتگزاران نیک [سیرت] خواهد بود.
- (۴) و مطمئناً، [این ما بودیم که] در تورات به کتابت درآوردیم، پس از آنکه در انجیل ذکر شده بود، که زمین به ارث رسیده خواهد شد توسط خدمتگزاران خالص من.

۱۴۲- خداوند، به واسطه امام مهدی (عج الله تعالی فرجه الشریف)، زمین را پر از عدل و داد می‌کند، بعد از آنکه از ظلم و جور پوشیده شده است: این یعنی حیاتی دوباره، بعد از تباهی‌اش، بدان می‌بخشد.

- 1) Dieu, par le moyen de l'Imam Mahdi (Qu'Allah dépêche son apparition), remplira la terre de justice et d'égalité, une fois qu'il l'ait remplie d'injustice et de partialité, cela a pour signification une renaissance offerte après la péremption.
- 2) Dieu, par le biais de l'Imam Mahdi (Qu'Allah se dépêche sa réapparition), fera remplir la terre de justice et de légalité, une fois qu'elle s'est couverte par l'injustice et l'oppression; ce qui signifie qu'elle aura une renaissance suite à sa mort.
- 3) Dieu, au moyen d'Imam Mahdi (Que son apparition soit dépêchée par Allah), fera la terre pleine de justice et d'égalité, après l'avoir couverte d'oppression et de mal, ce qui veut dire qu'Il lui redonne la vie, après sa péremption.
- 4) Dieu, à travers l'Imam Mahdi (Qu'Allah hâte sa parousie), remplira la terre de justice et d'équité, après avoir été couverte d'injustice et de tyrannie; cela signifie qu'Il la fera revivre, après sa détérioration.

143- Il faut confronter chaque hadith au texte coranique afin de juger de son authenticité et de sa crédibilité; s'il s'y accorde, on peut l'adopter, mais s'il s'y oppose, il faut le rejeter.

- (۱) برای حکم کردن درباره صحت و سقم هر حدیث، باید آن را در تقابل با متن قرآنی قرار داد، اگر مطابقت کافی داشت، قابل پذیرش است، اما اگر مغایرتی با آن داشت، باید نفی گردد.
- (۲) به منظور قضاوت در خصوص وثوق و اعتبار هر حدیث، می‌بایست آن را در مواجهه با متن قرآن قرار داد؛ اگر با آن تطابق داشت، می‌توان آن را پذیرفت، اما اگر مغایر با آن بود، می‌بایست آن را رد کرد.
- (۳) برای صدور رأی درباره صحت و اصالت هر حدیث می‌بایست آن را با متن قرآنی روبه رو کرد؛ در صورتی که با آن موافق بود، باید پذیرفته شود، اما اگر مخالف آن بود، باید رد شود.
- (۴) برای قضاوت در امر اعتبار و اصالت حدیث، می‌بایست هر یک را در تقابل با متن قرآن سنجید، اگر موافق آن بود، می‌تواند پذیرفته شود، اما اگر مخالف آن بود، باید نفی گردد.

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۴۴- گزارش‌های محرمانه‌ای، که توسط آژانس‌های اطلاعاتی آمریکا عمومی می‌شوند، بر دیدگاه تحلیلی‌گرانی که اساساً ماهیت ضد تروریستی سیاست دولت دونالد ترامپ را نفی می‌کنند، صحنه می‌گذارند.

- 1) Les rapports confidentiels rendus publics par les agences de renseignements américains, confirment le bien-fondé de la vision des stratégestes qui renient totalement la nature anti-terroriste de la politique de l'administration Donald Trump.
- 2) Les comptes rendus secrets publiés par les agences d'informations américaines, attestent la véracité du point de vue des analystes qui rejettent du fond en comble l'essence anti-terroriste de la politique du gouvernement de Donald Trump.
- 3) Les reportages secrets publiés par les agences d'informations US, prouvent la vraisemblance du point de vue des stratèges niant essentiellement la nature anti-terroriste de la politique de l'administration Donald Trump.
- 4) Les billets de commentaire publicités par les agences d'informations des Etats-Unis, attestent la véracité de l'avis des stratégestes reniant de base la nature anti-terroriste de la politique du gouvernement de Donald Trump.

۱۴۵- ادبیات نومحافظه‌کاران بر پایه ایجاد رعب و وحشت بنا شده، تا بتوانند فضای جهانی را متشنج و دوقطبی کرده و اهداف سیطره جویانه خود را پیش ببرند.

- 1) La littérature des néo-conservateurs est fondée sur la croissance de la peur, afin d'exalter et de partager l'atmosphère internationale, afin de faire devancer leurs buts hégémoniques.
- 2) La littérature des néo-conservateurs est basée sur la culture de la crainte, pour galvaniser et diviser l'ambiance internationale, afin de faire avancer leurs buts hégémoniques.
- 3) La rhétorique des néo-conservateurs consiste à semer la panique, pour électriser et bipolariser le climat international, en vue de faire avancer leurs desseins hégémoniques.
- 4) La rhétorique néo-conservatrice se base sur la culture de la crainte, en vue d'exciter et de polariser l'ambiance internationale, afin de faire marcher leurs objectifs hégémoniques.

۱۴۶- رهبر معظم انقلاب اسلامی، ضمن فراخواندن تمامی ملت‌های مسلمان به تحکیم وحدت و همبستگی، بر لزوم تلاش در جهت تحقق بیداری اسلامی و پرهیز از هرگونه انحراف تأکید کرد.

- 1) Le vénéré guide de la Révolution islamique, en invitant toutes les nations musulmanes à la fortification de l'unité et de la solidarité, a confirmé la nécessité des essais en vue de la concrétisation du réveil islamique, et l'éloignement de toute perversité.
- 2) Le guide suprême de la Révolution islamique, en appelant tous les peuples musulmans au renforcement de l'unité et de la solidarité, a mis l'accent sur la nécessité des efforts dans le sens de la réalisation de l'éveil islamique, et l'écart de toute déviation.
- 3) Le vénéré guide de la Révolution islamique, en incitant tous les pays musulmans à l'intensification de l'unité et de la sollicitude, a mis l'accent sur l'importance des essais sur le chemin de la réalisation de l'éveil islamique, et l'écartement de toute perfidie.
- 4) Le suprême guide de la Révolution islamique, en exhortant toutes les nations musulmanes à l'intensification de l'unité et de la sollicitude, a souligné l'impératif des tentatives pour organiser l'éveil islamique, et l'éloignement de toute perfidie.

147- Les blouses blanches de Saint-Louis observent une grève, suite à la flambée des attaques de la presse contre leur efficacité.

- ۱) پزشکان سن لوئی، بعد از مشاهده افزایش حملات جراید علیه حرفه تخصصی خود، اعتصابی ترتیب دادند.
- ۲) پزشکان شهر سن لوئی، شاهد اعتصابی در پی افزایش حملات مطبوعات بر علیه تأثیر گذاری‌شان هستند.
- ۳) پرستاران سن لوئی شاهد اعتصابی، پس از شدت گرفتن حملات جراید بر علیه تأثیر گذاری‌شان هستند.
- ۴) پرستاران بیمارستان سن لوئی، در پی بالاگرفتن حملات مطبوعات علیه کارآمدی ایشان، دست به اعتصاب زدند.

148- L'hexagone ne doit pas participer au jeu américain de deux poids deux mesures concernant la question du nucléaire iranien.

- ۱) دولت فرانسه نمی بایست شریک سیاست‌های دوگانه آمریکا در قبال مسئله هسته‌ای ایران شود.
- ۲) فرانسه نباید در بازی دو سویه گزینی آمریکا در خصوص چالش هسته‌ای ایران مشارکت داشته باشد.
- ۳) فرانسه نمی بایست در بازی سیاست‌گزینی و دوگانه دولت آمریکا علیه مسئله هسته‌ای ایران شرکت پیدا کند.
- ۴) دولت فرانسه نباید در سیاست آمریکایی‌گزینی دوگانه و دوسویه در مورد مسئله هسته‌ای ایران مشارکت بجوید.

VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

149- En dormant, vous m'êtes apparu un peu triste; j'ai craint qu'il ne fût vrai, alors, je suis vite accouru.

- ۱) به نظر خواب پریشانی داشتید؛ نگران شدم که شاید در واقعیت بیرونی هم پریشان هستید، بنابراین، با عجله خودم را رساندم.
- ۲) در خواب پریشان بودید؛ از ترس اینکه واقعی باشد، خیلی تند دویدم.
- ۳) در خواب شما را کمی پریشان حال دیدم؛ از نگرانی این که واقعی باشد، پس، تا اینجا دویدم.
- ۴) در خواب به نظرم کمی پریشان احوال رسیدید؛ ترسیدم که واقعیت داشته باشد، بنابراین، دوان دوان آمدم.

150- Avec le déclin de l'aristocratie au XIX^e siècle, le chocolat va perdre en importance au profit du café et du thé.

- ۱) با کم رنگ شدن اشراف سالاری در قرن نوزدهم، قهوه و چای نسبت به شکلات از اهمیت بیشتری برخوردار شدند.
- ۲) با سقوط دیوان سالاری در قرن نوزدهم، اهمیت شکلات نسبت به قهوه و چای بیشتر می‌شود.
- ۳) با به پایان رسیدن دیوان سالاری در قرن نوزدهم، قهوه و چای نسبت به شکلات از اهمیت کمتری برخوردار بودند.
- ۴) با افول اشراف سالاری در قرن نوزدهم، شکلات اهمیتش را نسبت به قهوه و چای از دست می‌دهد.

۱۵۱- در سن پانزده سالگی، هنگام دعوا در مدرسه، یکی از هم‌کلاس‌ها به او مشت می‌زند که به چشم چپش به شدت آسیب می‌رساند و برای همیشه مردمکش گشاد می‌ماند.

- 1) À l'âge de quinze ans, lors d'un conflit à l'école, un ami lui a donné un coup qui lui abîme sévèrement l'œil gauche et lui a laissé la pupille ouverte en permanence.
- 2) Lorsqu'il avait quinze ans, lors d'une dispute à l'école, un ami l'a frappé et lui a sérieusement abîmé l'œil gauche et lui a laissé les pupilles gonflées en permanence.
- 3) À quinze ans, lors d'une bagarre à l'école, un camarade lui donne un coup de poing qui lui abîme gravement l'œil gauche et lui laisse la pupille dilatée en permanence.
- 4) À quinze ans, au moment d'une bagarre à l'école, un camarade lui donna un coup de poing qui lui a abîmé gravement l'œil gauche et lui rendit la pupille agrandie pour toujours.

وحشت آموزد و خیانت و ریو

۱۵۲- گر نشیند فرشته‌ای با دیو

- 1) À coucher avec les chiens, on se lève avec des puces.
- 2) Il n'y a pas de rose sans épine.
- 3) Par la faute des autres, l'homme sage corrige les siennes.
- 4) Le pigeon gavé trouve les cerises amères.

چو فربه کنی گرگ، یوسف درد

۱۵۳- چو گربه نوازی کبوتر برد

- 1) Nourris un corbeau, il te crèvera l'œil.
- 2) Quand la jument est sortie, il n'est plus le temps de fermer l'écurie.
- 3) Plus fait douceur que violence.
- 4) Une brebis galeuse contaminera tout le troupeau.

154- Nul ne bronche. On adosse à la même muraille

Le petit-fils avec l'aïeul, et l'aïeul raille,

Et l'enfant blond et frais s'écrie en riant: Feu! [...]

- ۱) هیچ تقلایی نیست. نوه و پدربزرگ را سینۀ همان دیوار می‌برند و پدربزرگ می‌خندد، و کودک موطلایی و جوان با خنده می‌گوید: آتش! [...]
- ۲) هیچ صدایی بر نمی‌آید. نوه و پدربزرگ به سینۀ همان دیوار تکیه داده‌اند و پدربزرگ ریشخند می‌کند، و فرزند موطلایی و شاداب با خنده فریاد می‌زند: آتش! [...]
- ۳) هیچ تقلایی نیست. همه را بر سینۀ یک دیوار تکیه می‌دهند نوه را با پدربزرگ، و پدربزرگ ریشخند می‌کند، و کودک موطلایی و شاداب با خنده فریاد می‌زند: آتش! [...]
- ۴) هیچ صدایی بر نمی‌آید. همه بر سینۀ یک دیوار تکیه می‌دهند، نوه با پدربزرگ می‌خندد، و فرزند موطلایی و جوان با خنده فریاد می‌زند: آتش! [...]

۱۵۵- او از ورود به این سایه که آبتن خرابی بود نفرت داشت.

- 1) Il lui aurait répugné d'entrer dans cette ombre pourrie.
- 2) Il avait répugné d'entrer dans cette ombre pourrie.
- 3) Il lui répugnait d'entrer dans cette ombre prête à pourrir.
- 4) Il répugna d'entrer dans cette ombre prête à pourrir.

آه آتشناک و سوز سینه شبگیر ما

۱۵۶- با دل سنگینت آیا هیچ درگیرد شبی

- 1) Ton cœur cruel sera-t-il enfin une fois au moins brisé par ...
- 2) Ton cœur de pierre sera-t-il enfin une fois au moins capturé par ...
- 3) Ton cœur de pierre sera-t-il enfin une fois au moins touché par ...
- 4) Ton cœur lourd sera-t-il enfin une fois au moins entré en conflit avec ...

VII – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۵۷- سلول‌ها دارای یک غشای پلاسمایی می‌باشند که قسمت درون سلولی را از محیط خارجی جدا می‌سازد.

- 1) Les cellules sont équipées d'une couche plasmatique, séparant leur partie interne de l'ambiance externe.
- 2) Les cellules procurent une bobine en plasma, qui sépare la partie inter-cellulaire de l'ambiance extérieure.
- 3) Les cellules ayant une pellicule de plasma, séparent la voie inter-cellulaire de la voie extra-cellulaire.
- 4) Les cellules possèdent une membrane plasmique qui sépare le compartiment intracellulaire du milieu extérieur.

۱۵۸- عطارد در فاصله ۵۸ میلیون کیلومتری خورشید قرار گرفته و ۸۸ روز طول می‌کشد تا یک دور کامل به دور آن بچرخد.

- 1) Jupiter a une distance de 58 millions de km par rapport au Soleil, dont il prend 88 jours pour tourner autour.
- 2) Mercure se trouve à 58 millions de km du Soleil et met 88 jours pour en faire le tour.
- 3) Mercure est distancié de 58 millions de km du Soleil, autour duquel il fait le tour entier dans 88 jours.
- 4) Jupiter se trouve à une distance de 58 millions de km du Soleil, dont il fait un tour entier dans 88 jours.

۱۵۹- در هنگام انجام تمرینات ورزشی، افزایش فعالیت دستگاه تنفسی و ضربان قلب و در نتیجه افزایش حجم خون هدایت شده به بیرون در هر تپش قلب، مشاهده می‌شود.

- 1) L'on observe une augmentation de l'activité respiratoire, de la fréquence cardiaque et donc du volume de sang éjecté à chaque battement par le cœur, lors de l'effort physique.
- 2) Au cours des pratiques de sport, une augmentation de l'appareil actif respiratoire, et de la palpitation cardiaque et en conséquent du volume sanguin éjecté à chaque battement, sont observés.
- 3) Tout au long des activités sportives, s'observent l'augmentation du rythme de l'appareil respiratoire, et de la palpitation du cœur, et par conséquent du volume de sang extériorisé à chaque palpitation.
- 4) Il est observé, pendant les exercices sportifs, l'augmentation du rythme de l'appareil respiratoire, ainsi que les battements du cœur, et en conséquent du volume sanguin extériorisé à chaque pulsation.

160- La concentration économique ou industrielle est une évolution qui désigne le phénomène de croissance d'activités ou de filiales de plusieurs entreprises différentes dans les grandes villes.

- ۱) تمرکز اقتصادی یا صنعتی تحولی است که نمایانگر پدیده رشد فعالیت‌ها یا شعب چندین شرکت مختلف در شهرهای بزرگ می‌باشد.
- ۲) تمرکز مالی و صنعتی نشانگر تحول رو به رشد فعالیت‌ها و اقدامات چندین شرکت در سطح شهرهای بزرگ است.
- ۳) تمرکز اقتصادی و صنعتی نشانگر تحول و افزایش فعالیت‌ها و نمایندگی‌های شرکت‌های بزرگ در شهرهای مختلف می‌باشد.
- ۴) تمرکز مالی و حرفه‌ای پدیده‌ای است که نمایانگر تحول افزاینده فعالیت‌ها و محصولات شرکت‌های مختلف در شهرهای بزرگ می‌باشد.

161- La possession d'un sol fertile ou d'un sous-sol riche en minerais est un atout important pour tout pays.

- ۱) داشتن خاک غنی و معادن ارزشمند امتیاز ویژه هر کشور برنده محسوب می‌شود.
- ۲) در اختیار داشتن زمین‌های بارور و زیرزمین‌های غنی برگ برنده هر کشور می‌باشد.
- ۳) دارا بودن زمین‌های بایر و معادن زیرزمینی غنی برگ برنده مهمی برای تمام کشورها محسوب می‌شود.
- ۴) در اختیار داشتن خاک حاصلخیز و ذخایر زیرزمینی غنی از مواد معدنی امتیاز ویژه‌ای برای هر کشور به حساب می‌آید.

۱۶۲- علائم نگارشی در کدام عبارت درست آمده است؟

- ۱) پیرمرد (با قیافه‌ای جدی): نیرویی تا مرگ مرا نگه می‌دارد.
- ۲) گوته آلمانی، نویسنده کتاب «سرگذشت ورتگر» است.
- ۳) ویکتور هوگو [۱۸۰۲-۱۸۸۵] نویسنده معروف؛ پیرو مکتب رومانسیسم بود.
- ۴) حافظ شیرازی، که او را لسان‌الغیب می‌دانند، حافظ قرآن بود.

۱۶۳- کدام گروه از واژه‌ها «همگی» نیاز به ویرایش دارند؟

- ۱) خاسته نابجا - برعلیه دشمن - پیدایش عرفان
- ۲) ناچاراً و الزاماً - اشتباهات مکرر - سنگ حجرالاسود
- ۳) بلادرنگ - ملاک انتخابات - پیشنهادات راهبردی
- ۴) بازرسین بیمه - زاد و بوم ما - رهبریت قاطع

۱۶۴- کدام عبارت از لحاظ ویرایشی درست است؟

- ۱) خرید از همان خواربار فروشی را به شما پیشنهاد می‌کنم.
- ۲) جشن بزرگداشت اساتید برتر امروز برگزار شد.
- ۳) انسان برای رسیدن به اهدافش می‌بایست تلاش کند.
- ۴) نویسنده با تفکرات سنتی‌ای که داشت همه را متوجه خود کرد.

VIII – Cochez la réponse correcte:

165- Dans l'interprétation -----, l'interprète est isolé dans une cabine, il suit le discours de l'orateur à travers des écouteurs et le restitue en même temps dans un microphone.

- 1) chuchotée
- 2) consécutive
- 3) simultanée
- 4) de service public

166- Certaines recherches menées en sciences cognitives distinguent trois types d'efforts que l'interprète doit fournir pour traiter le discours. Trouvez l'intrus.

- 1) Effort d'écoute et d'analyse
- 2) Effort d'expression
- 3) Effort de production
- 4) Effort de compréhension

167- Il existe deux types de traduction orale: ----- et -----.

- 1) la traduction à vue / l'interprétation
- 2) la traduction orale d'un discours / la traduction d'un texte
- 3) l'interprétation / la traduction orale d'un discours oral
- 4) la traduction orale d'un texte écrit / traduction à vue

168- C'est avec le concept ----- que la traductologie commence à se distinguer véritablement de la linguistique.

- 1) de norme
- 2) d'équivalence
- 3) d'évaluation
- 4) de mode

169- Quels sont les trois éléments de la «stratégie» de la traduction?

- 1) Choix, méthode, décision
- 2) Décision, actualisation, communication
- 3) Choix, actualisation, décision
- 4) Méthode, décision, communication

170- Selon Larose, les ----- sont des unités sémantiques qui ont une valeur fonctionnelle lors de la traduction.

- 1) segmentèmes
- 2) universaux
- 3) traductèmes
- 4) unitèmes

- 171- La ----- évoque l'original et s'adresse avant tout à l'imagination du lecteur.
- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1) Traduction-Recréation | 2) Traduction-Interprétation |
| 3) Traduction-Approximation | 4) Traduction-Allusion |
- 172- Dans son article sur «les aspects linguistiques de la traduction», Jakobson distingue trois types de traduction. Trouvez l'intrus.
- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1) La traduction intersémantique | 2) La traduction intralinguale |
| 3) La traduction interlinguale | 4) La traduction intersémiotique |
- 173- Les formes les plus courantes de l'adaptation peuvent être regroupées sous trois opérations principales. Trouvez l'intrus.
- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1) La suppression | 2) L'explicitation |
| 3) L'adjonction | 4) La substitution |
- 174- Dans le cadre de la théorie -----, la traduction est envisagée comme un processus de communication interculturelle visant à produire des textes appropriés à des situations spécifiques et à des contextes professionnels.
- | | |
|-------------------|----------------|
| 1) du polysystème | 2) du skopos |
| 3) du jeu | 4) de l'action |

IX – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180:

Edward Fitzgerald avait déjà en 1854 publié la traduction de six pièces de Caldéron mais ce fut sans conteste la publication des *Rubaiyat* d'Omar Khayyâm en 1859 qui assura sa gloire comme traducteur. Il s'agit d'une adaptation de poèmes persans selon les principes de restitution de la couleur locale pratiqués par les Victoriens. De l'aveu de Fitzgerald lui-même, l'objet du traducteur doit être d'assurer la survie de l'œuvre, même aux dépens de la ressemblance avec l'original. On se trouve donc là en face d'une des formes de l'adaptation, dont le pivot est le respect d'un certain orientalisme. Le poème connut un grand succès à l'époque.

Cette figure de poète aux élans tantôt mystiques tantôt nostalgiques fut reprise par certaines figures littéraires françaises. Ce fut notamment le cas du dramaturge Maurice Bouchor, qui publia en 1892 une pièce intitulée *Le songe de Khéyam* et y reprit dans ses grandes lignes l'interprétation de Gautier. Quelques années plus tard, Jean Lahor écrivit un ouvrage mettant en scène Khayyâm intitulé *Illusion*: le poète iranien se fait l'écho des pensées de l'auteur concernant l'omniprésence de la mort et son inquiétude face à la fragilité de l'existence. Il évoque également la problématique de l'existence du mal: selon lui, les Aryens ont cherché la réponse à cette question dans plusieurs écoles de pensées: d'abord le panthéisme, puis le pessimisme et le nihilisme. Ils glissèrent vers le stoïcisme et fondèrent finalement l'humanisme, que Lahor décrit comme étant la religion par excellence. Dans cette esquisse de l'évolution de la pensée perse, il situe Khayyâm dans la fin de la première partie, comme recherchant un remède ultime aux souffrances du monde dans la jouissance et l'ivresse de chaque instant, pour échapper à l'idée et à la fatalité de la mort.

Depuis la seconde moitié du XIX^e siècle, les *Robâiyât* de Khayyâm ont donc fait l'objet de l'attention de nombreux auteurs, poètes et dramaturges français. Si certains se sont juste contentés de les traduire, de nombreux auteurs se sont emparés du style et de certains motifs des quatrains pour y refléter leur propre pensée, engager un dialogue avec eux-mêmes et leur conception du monde, ou encore exprimer leurs inquiétudes existentielles et dénoncer certains maux de leur temps.

175- Selon le texte, -----.

- 1) Lahor se fait l'écho des pensées du poète iranien
- 2) Bouchor a retraduit l'œuvre du poète persan à partir de la traduction de Gautier
- 3) Gautier s'est emparé de certains motifs des quatrains de Khayyâm
- 4) tous les hommes de lettres français du XIX^e s. se sont intéressés à Khayyâm

176- Le texte nous dit que -----.

- 1) le poète anglais était orientaliste
- 2) le stoïcisme est l'essence de l'humanisme
- 3) le nihilisme aboutit au stoïcisme
- 4) Lahor prétendait que les Aryens ont été d'abord panthéiste, puis pessimiste, enfin nihiliste

177- Selon le texte, Fitzgerald connut l'acmé de sa popularité -----.

- 1) avec la traduction de Caldéron
- 2) après la publication de la traduction de Khayyâm
- 3) suite à l'adaptation des poèmes de Khayyâm pour ses pièces
- 4) au cours de la première moitié du XIX^e siècle

178- Selon le texte, Fitzgerald croyait que pour traduire les quatrains de Khayyâm -----.

- 1) il faut tenir compte de l'horizon d'attente des lecteurs
- 2) ils doivent être replacés dans la tradition soufie
- 3) il faut s'appuyer sur la traduction littérale
- 4) il ne faut pas tomber dans le piège de l'endoctrinement des soufis

179- Selon Fitzgerald, Khayyâm -----.

- 1) était dépravé et dissimulateur
- 2) avait des aspirations mystiques
- 3) était un hédoniste fataliste
- 4) était un personnage où chacun projette ses propres espérances et craintes

180- Quelle autre préposition peut remplacer l'expression soulignée dans le texte ci-dessus?

- 1) au détriment de
- 2) aux frais de
- 3) malgré
- 4) en contrepartie de

